



**卫理公会直落亚逸礼拜堂**

**建堂80周年暨立会116周年庆典**

二〇〇五年八月十四日

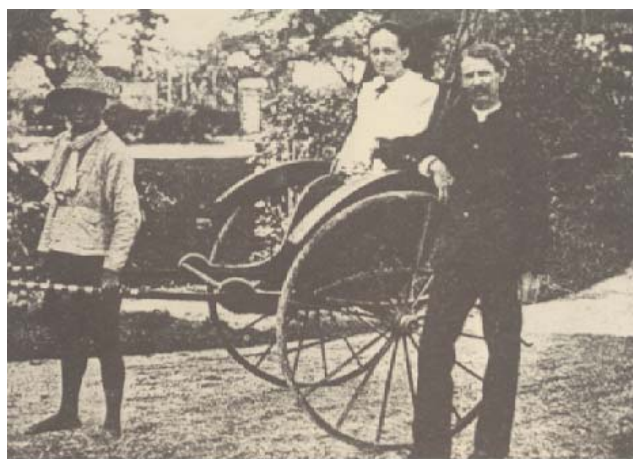
**80<sup>th</sup> Anniversary of the  
Telok Ayer Chinese Methodist Church  
Building cum 116<sup>th</sup> Anniversary  
Celebration  
14 August 2005**

# 卫理公会直落亚逸堂建堂简史

## 我们的宣教先驱——卫士德医生

直落亚逸堂是卫理公会于 1889 年在新加坡建立的第一间华人礼拜堂。定名为“卫理公会华人礼拜堂”。

1889 年美国宣教士卫士德医生受委派到新加坡来带领华人宣教事工。成了华人宣教事工的创始人。他在南京街上段租了一间店屋作为宣教事工的起点。他一面行医，一面用马来语译成闽南语向 30 位会众传福音。于是，一个讲闽南语的崇拜聚会也就这样形成了。



卫士德医生与夫人

1890 年，为了更好地掌握闽南语，卫士德医生便在九月间结束了药房工作，到厦门学习闽南语。1891 年 4 月间，卫士德医生由厦门回来继续在药房进行宣教事工。1893 年卫士德医生因健康问题，便离新返美。



于 1889 年租来作为聚会场所的两层楼

在 1905 年店屋因年久失修而坍塌，上帝也及时在文达街（旧称日本街）提供了一个新的聚会场地；一个作为崇拜聚会的帐篷就在该处被建立起来，命名为“卫理宣教中心”。

## 直落亚逸礼拜堂建堂的开始

由于会友日益增加，教会开始计划建立一间更大的教堂。

1913 年初，苏利文牧师(Rev.F.H.Sullivan)在直落亚逸与丝丝街交界处以\$3600 购得一地皮，也就是今日直落亚逸堂所在地。先搭帐篷为临时聚会场所，后因帐篷破漏，便暂时迁移至座落于尼路的花非卫理女校聚会。在这同时，亦在直落亚逸原址建立一间面积 20×36 英尺之砂厘屋作为教堂。工程完毕后，主日崇拜又回到原址聚会。后因教会发展迅速，便将砂厘屋中的一道木墙从底部向上支撑开来，以便容纳日益增加的会众。



左：苏利文牧师与师母

下：砂厘屋教堂



到了 1921 年我们获得更大的场地，由法国公司布劳士及慕仁（Bross A & Mogin）以\$46,000.00 承建了一座三层楼的教堂。建筑师是双与马克仁(Swan & Maclaren)。1924 年 1 月 9 日由会督比克利 (Bishop G.H.Bickly)主持奠基礼。

1925 年圣殿建筑工程完毕，由提多罗威会督(Bishop Titus Lowe)主持献堂典礼。并由殖民地秘书长何西先生(Hon. Mr. E. S. Hose) 主持

开启殿门仪式。并在同年 4 月 24 日晚上举行了一个令人难忘的感恩崇拜，由陈树楠医生( Dr. Chen Su Lan)担任翻译。



左：1924 年 1 月 9 日  
举行奠基礼。

右：1925 年圣殿建筑  
工程完毕。



1935 年中国著名布道家宋尚节博士在本堂主领奋兴布道大会；不但带领无数迷羊归主，许多信徒也在灵里更新。



1935 年宋尚节博士于本堂主领奋兴布道大会，吴静聆传译。

1937 年马来亚华人宣教议会在本堂举行一连七天(1 月 14 日至 20 日)的宣教大会。

1942 年日军入侵，本堂成了当时三百多名难民的避难所。



第一届马来亚华人宣教议会于年在本堂举行

二楼圣殿台后的墙原有“上帝是爱”四个金箔字。1950年，圣殿经一番重修，圣殿台上左右两边原本设有供牧师更换圣袍的小房间，也在进行装修时被拆除。



左：圣殿台上原有“上帝是爱”四个金箔字。

右：1950年，圣殿经过一番的装修。



## 直落亚逸礼拜堂修复工程

本堂于 1989 年 3 月 23 日荣获国家保留局宣布为国家古迹。同时在 1993 年按照当局古迹保留的条规进行修复工程，并于 1995 年完工。耗资三百二十万元。



1993 年进行修复工程

在圣殿进行修复工程中，在拆除圣殿二楼讲台处背后的木板装饰墙时，欣然发现板墙后的四个金箔字“上帝是爱”居然完好无损重现眼前。随即刻细心加以保留与修饰。

右：“上帝是爱”完好无损。



左：“上帝是爱”重新加以修饰。

## 直落亚逸堂的建筑特色

### 1. 顶层的阁楼

在顶层设有阁楼的构思，在早期的建筑物中，如新加坡的 EU COURT 和 1940 年时期位于哈密登路的 Holy Trinity Parish Church 也有同样的设计。不过直落亚逸堂却是最早有这种建筑风格的华人教堂。



左：修复后的顶层阁楼。

右：原挂于阁楼的铜钟。



### 2 . 五脚基 ( 走廊 ) 互相交替和联系的圆形柱子和方形柱子。

在五脚基设有圆柱和方形柱互相交替的构思源自法国和德国等西欧国家的早期建筑风格 ( 约在公元 1040 年到 1067 年以及 1093 年到 1133 年之间 ) 。圆形柱子是源自德国诺曼等地的早期建筑风格。



左：互相交替的圆形柱子和方形柱子。

下：源自早期德国建筑风格的圆形柱子。



### 3. 在一楼与二楼有圆柱和横梁互相联系和支撑



圣殿里屋顶圆柱和横梁的衔接设计

### 回顾历史，展望未来

直落亚逸堂由于在修复后重现其独特风格及昔日风采，在 1996 年荣获优秀传统建筑奖。

到了 2005 年的今天，这间走过历史长河至今已有八十“高龄”的古老教堂，虽屡经风霜，历尽万变，却依然能在逆境中屹立不倒，而且在饱受岁月的冲击之后，益发显得坚实稳固。真是主恩浩瀚，笔墨难书。愿在这建堂八十周年庆典的欢乐日子里，向那全能的天父献上至诚的赞美与感恩。。



今日的卫理公会直落亚逸礼拜堂



# 卫理公会直落亚逸礼拜堂

## 建堂 80 周年暨立会 116 周年感恩庆典崇拜

### Thanksgiving Service of the Telok Ayer Chinese Methodist Church Building

#### 80<sup>th</sup> Anniversary cum 116<sup>th</sup> Anniversary

2005 年 8 月 14 日下午 5 时正 14<sup>th</sup> August 2005, 5:00 pm

---

主席：施谦益牧师  
证道：苏诺铭会督  
传译：洪耀华医生  
司琴：颜玉钗女士  
王恩清博士

Worship Leader: Rev See Ping Eik  
Speaker: Bishop Robert Solomon  
Interpreter: Dr Ang Yiau Hua  
Accompanists: Miss Mary Gan  
Dr eMilia Wong

---

## 问安 Greetings

主席：赞美主！赞美主的圣名！

会众：赞美主！称谢祂！

主席：上帝赐福我们，带领我们直到今时。

会众：上帝赐福我们，带领我们来到此地。

**全体：让我们向上帝献上感恩。**

L: Praise the Lord! Praise the name of the Lord!

**C: Praise the Lord! Give thanks to him!**

L: God has blessed us and brought us to this time.

**C: God has blessed us and brought us to this place.**

***ALL: Let us give thanks to the Lord our God.***

## \*进殿诗 Processional Hymn

<但愿我有千万口舌> “O For A Thousand Tongues To Sing”

1. 但愿我有千万口舌，颂扬伟大救主；  
赞美荣耀我主我王，恩惠得胜不朽。
2. 慈爱的主我的上帝，助我勇敢宣扬；  
祢的圣名何等尊荣，传遍世界万方。
3. 耶稣圣名消除惊惶，安慰心中忧伤；  
好像音乐进入耳中，美妙和平康强。
4. 救主断开罪恶锁链，被掳者得释放；  
重罪的人宝血洗清，我是其中一人。
5. 但愿荣耀颂赞尊贵，永远归给上帝；  
天上地下教会全体，一齐称颂圣名。

(华语歌词刊第22页)

1. O for a thousand tongues to sing my great Redeemer's praise,  
The glories of my God and King, the triumphs of his grace!
2. My gracious Master and my God, assist me to proclaim,  
To spread through all the earth abroad the honors of thy name.
3. Jesus! the name that charms our fears, that bids our sorrows cease;  
'Tis music in the sinner's ears, 'tis life, and health, and peace.
4. He breaks the power of canceled sin, he sets the prisoner free;  
His blood can make the foulest clean; his blood availed for me.
5. Glory to God and praise and love be ever, ever given  
By saints below and saints above, the church in earth and heaven.

## \*赞美诗 Opening Hymn

### <圣会独一的地基> “*The Church’s One Foundation*”

1. 圣会独一的地基，是主耶稣基督；  
由水由道来建置，万古新奇创作；  
从天降临赎回她，做祂清洁新娘；  
用血用爱来买她，替死在地面上。
2. 各国受召受拣选，成做一体广阔，  
得救同认一信经，同心信主来活；  
独一圣名来称呼，只有一样米粮，  
相与仰望深欣慕，所受恩典一样。
3. 虽然世人会讥刺，时常遇着扰乱，  
有时大家相分离，争辩真道异端；  
圣徒谨慎在等候，希望救主快来，  
暗夜虽然有啼哭，日出就免悲哀。
4. 劳碌窘逐在包围，四面交战的声，  
最后胜利会归她，安稳自在无惊；  
心目看主在头前，荣光满意完成；  
直至圣会都得胜，得享安宁平定。
5. 圣会设立在地上，结联三位一体，  
属主先死的朋友；与主交陪无替，  
实在成圣成温柔，都由主大恩惠，  
愿我会与他同样，在天与主做堆。

(华语歌词刊第 23 页)

1. The Church's one foundation is Jesus Christ her Lord;  
She is His new creation by Water and the Word.  
From heaven He came and sought her to be His holy bride;  
With His own blood He bought her, and for her life He died.
2. Elect from every nation, yet one o'er all the earth;  
Her charter of salvation, one Lord, one faith, one birth;  
One holy name she blesses, partakes one holy food,  
And to one hope she presses, with every grace endued.
3. Though with a scornful wonder we see her sore oppressed,  
By schisms rent asunder, by heresies distressed,  
Yet saints their watch are keeping, their cry goes up, "How long?"  
And soon the night of weeping shall be the morn of song.
4. Mid toil and tribulation, and tumult of her war.  
She waits the consummation of peace for evermore.  
Till with the vision glorious, her longing eyes are blest,  
And the great Church victorious shall be the Church at rest.
5. Yet she on earth hath union with God, the Three in One,  
And mystic sweet communion with those whose rest is won.  
O happy ones and holy! Lord, give us grace that we like them,  
The meek and lowly, on high may dwell with Thee.

## 感恩祷文

会众

### Prayer of Thanksgiving

Congregation

慈爱的天父上帝，我们带着喜悦的心进入祢的院，感谢祢永恒不变的恩慈与信实。多少个世纪以来，祢呼召了许许多多的人，不分男女，与祢建立信心的关系，并且驱使他们到世界各地建立信徒社体。主，今天傍晚我们要特别谢谢祢，让传教士们、教牧以及教会领袖有异象与献身精神，早在八十年前于直落亚逸街 235 号齐心协力地建筑这间礼拜堂。所以今天，我们仍然得以在这里敬拜祢，在信心的国度里一起成长。愿祢继续教导我们更像祢；愿祢继续使用我们，让我们效法先贤的精神与能力，彼此服事，并且同心向人传扬主。奉主耶稣的名祷告，阿们。

We come into Your house joyfully, dear God our Heavenly Father, thanking You for Your unchanging goodness and faithfulness. Down through the centuries, You've called men and women into relationships of faith with You and to build communities of believers in different parts of the world. This evening, Lord, we want to thank You especially for the vision and dedication of missionaries, pastors and leaders of our church who helped build the church building at 235 Telok Ayer Street 80 years ago so that today, we can still worship You and grow together as a community of faith. May You continue to teach us to be more like You; may You continue to use us to serve one another and reach out to others together in the same spirit and power of our forefathers. In Jesus' name we pray, Amen.

## 启应经文 Responsive Reading: 诗 Psalm 84

庄修先牧师 Rev Susan Lim

万军之耶和华啊，你的居所何等可爱！

**我羡慕渴想耶和华的院宇；我的心肠，我的肉体向永生神呼吁。**

万军之耶和华我的王，我的神啊，在祢祭坛那里，麻雀为自己找着房屋，燕子为自己找着抱雏之窝。

**如此住在祢殿中的便为有福！他们仍要赞美祢。**

靠祢有力量、心中想往锡安大道的，这人便为有福！

**他们经过流泪谷，叫这谷变为泉源之地；并有秋雨之福，盖满了全谷。**

他们行走，力上加力，各人到锡安朝见神。

**耶和华万军之神啊，求祢听我的祷告！雅各的神啊，求祢留心听！神啊，祢是我们的盾牌；求祢垂顾观看祢受膏者的面！**

在祢的院宇住一日，胜似在别处住千日；

**宁可在我神殿中看门，不愿住在恶人的帐棚里。**

因为耶和华 神是日头，是盾牌，要赐下恩惠和荣耀。

**祂未尝留下一样好处不给那些行动正直的人。**

**万军之耶和华啊，倚靠祢的人便为有福！**

How lovely is your dwelling place, O LORD of hosts!

**My soul longs, indeed it faints for the courts of the LORD; my heart and flesh sing for joy to the living God.**

O LORD of hosts, my Ruler and my God, at your altars even the sparrow finds a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young.

**Blessed are those who dwell in your house, ever singing your praise!**

Blessed are those whose strength is in you, in whose heart are the highways to Zion.

**As they go through the Valley of tears, they make it a place of springs; the early rain also covers it with pools.**

They go from strength to strength; the God of gods will be seen in Zion.

**O LORD God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob! Behold our shield, O God; look upon the face of your anointed!**

For a day in your courts is better than a thousand elsewhere.

**I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of wickedness.**

For the LORD God is a sun and shield, and bestows favor and honor.

**No good thing does He withhold from those who walk uprightly.**

**O LORD of hosts, blessed is the one who trusts in you!**

### **\*荣耀颂 Gloria Patri**

但愿荣耀归与父、子、圣灵，父、子、圣灵，  
起初这样，现在这样，以后也这样，永无穷尽。阿们，阿们。

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
World without end. Amen, Amen.

### **献诗 Anthem**

颂韵诗班 Praise Chorister

指挥 Conductor: 颜玉钗女士 Miss Mary Gan

<圣日同声高唱> “Come, Sing This Holy Day”

**奉献 Offering** <赞美耶和华的慈爱> *O My Soul And All Within All*

1. 我的心啊，你当赞美主耶和华的圣名，  
永不可忘记得祂一切的爱，  
祂赦免你所有罪孽又医治你的病痛，  
祂从死亡曾救赎你的性命。  
*副歌： 我的心啊，你当赞美主耶和华的圣名，  
永不可忘记得祂一切的爱，  
天上地下合做一个相与赞美耶和华，  
赞美祂的恩惠慈爱永不息。*
  2. 耶和华有怜悯恩典，的确不轻易生气，  
祂有丰盛慈爱无长久责备，  
祂无照咱的罪款待无照咱的罪报应，  
祂的慈爱极高极大极显名。
  3. 世间的父母怎样怜悯爱疼他的子儿，  
耶和华也如此爱疼我与你，  
咱的年日如发旺的花草被风吹就谢，  
独独耶和华永远在天上居。
1. O my soul and all within me bless Jehovah's holy name:  
And forget not all His benefits to you: *(benefits)*  
He forgives all your iniquities and your diseases heals,  
And redeems your life from death's destruction too.  
*Refrain:*  
*O my soul and all within me bless Jehovah's holy name:*  
*And forget not all His benefits to you: (benefits)*  
*Let the heavens and the earth together praise Jehovah's name,*  
*Praise Him for His loving-kindness shown to you.*
  2. God is merciful and gracious and His anger slow to rise,  
Plenteous in His mercy, never long to chide: *(never long)*  
And He deals not with us nor requites us for our many sins,  
For His loving-kindness is so deep and wide.
  3. As an earthly father loves and pities children of his own,  
So Jehovah loves and pities you and me: *(you and me)*  
As for man, his days are as the flower that withers in the wind,  
But Jehovah reigns above eternally.

**\*三一颂 Doxology**

普天之下，万国万民，齐声赞美父、子、圣灵，  
三位一体，同荣同尊，万有之源，万福之本。阿们。  
Praise God from whom all blessings flow;  
Praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heavenly host,  
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

**\*奉献祷告 Offertory Prayer** 蔡伟山教区长 D.S. Rev Chua Ooi Suah

**叙述建堂历史**

陈树霖博士 Dr Tan Chew Lim

**Power Point Presentation of the History of TA Building**

**献诗 Anthem**

English Service Choir & Joyful Voices

指挥 Conductor: 黄明珠女士 Miss Ng Beng Choo

*“Sing, Sing Glory To The Lord”*

**读经 Scripture Reading**

倪东山先生, Mr David B.H.Tay

*耶利米书 Jeremiah 18: 1 - 10*

**证道 Sermon**

苏诺铭会督 Bishop Robert Solomon

*“陶匠与泥土 The Potter And The Clay”*

**\*使徒信经 The Apostles' Creed**

我信上帝，全能的父，创造天地的主，  
我信我主耶稣基督，上帝独生的子，  
因圣灵感孕，由童贞女马利亚所生，  
在本丢彼拉多手下受难，被钉于十字架，  
受死，埋葬，降在阴间，第三天从死人中复活，  
升天，坐在全能父上帝的右边，  
将来必从那里降临，审判活人死人。  
我信圣灵，我信圣而公之教会，  
我信圣徒相通，我信罪得赦免，  
我信身体复活，我信永生。阿们。



I believe in God the Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
And in Jesus Christ His only Son our Lord;  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, dead, and buried;  
He descended into hell; the third day He rose from the dead;  
He ascended into heaven,  
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;  
from thence He shall come to judge the quick and the dead.  
I believe in the Holy Spirit; the holy catholic Church;  
the communion of saints; the forgiveness of sins;  
the resurrection of the body; and the life ever-lasting. Amen.

### 献诗 Anthem

华语诗班，青年诗班与厦语诗班

指挥 Conductor: 陈銚博士 Dr Chen Guang

〈主，祢是我们永居所〉、〈我要歌唱耶和华的慈爱〉

### \*唱诗 Hymn <主耶稣我仰望祢> *Jesus, Lord, We Look to Thee*

1. 主耶稣我仰望祢，让我与祢名相契，  
显明祢是和平王，命我们纷争止息。
2. 靠祢复活奇妙爱，移去阻拦除障碍；  
人人亲爱结同心，爱旗在此得展开。
3. 凝结意志连心脉，温顺恳切又仁爱；  
思言柔和心谦卑，如同主典范犹在。
4. 彼此背负肩上担，彼此分担心痛苦；  
真实教会主所赐，真爱生活唯主徒。
5. 骄情怒气得释放，神在我心将权掌；  
持守圣洁亮又高，表达爱心深又长。
6. 欢喜寄居已结束，走上回乡天堂路；  
天使羽翼共飞翔，信徒死亡是祝福。

1. Jesus, Lord, we look to Thee; let us in Thy name agree;  
Show Thyself the Prince of Peace, bid our strife forever cease.
2. By Thy reconciling love every stumbling block remove;  
Each to each unite, endear; come, and spread Thy banner here.
3. Make us of one heart and mind, gentle, courteous, and kind,  
Lowly meek, in thought and word, altogether like our Lord.
4. Let us for each other care, each the other's burdens bear;  
To Thy church the pattern give, show how true believers live.
5. Free from anger and from pride, let us thus in God's abide;  
All the depths of love express, all the heights of holiness.
6. Let us then with joy remove to the family above;  
On the wings of angels fly, show how true believers die.

**圣餐 Holy Communion** 苏诺铭会督 Bishop Robert Solomon  
邱仁发会长 Rev Khoo Cheng Hoot

### 邀请文

你们若真实悔罪，与人亲爱和睦，立志自新，从今以后遵主的命令，行主的圣道，就当存信心来到全能上帝的台前，恭敬地跪下，谦虚地忏悔，领这圣餐，得受安慰。

### INVITATION

Ye that do truly and earnestly repent of your sins; and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in His holy ways: Draw near with faith, and take this Holy Sacrament to your comfort, and make your humble confession to Almighty God.

### 认罪文

无所不能的上帝，我主耶稣基督的父，创作万物审判万人的主，现在我们承认及悔恨我们种种的罪恶，我们素来在思想上，言语上，行为上都有过恶，得罪上主，干犯主的圣怒。现在我们诚意忏悔，痛恨我们自己的行为，抚心自问，十分忧伤，求慈悲的父，怜悯我们。为圣子我主耶稣基督，赦免我们从前的罪，又赐恩典，叫我们从今以后，改过自新，遵主的圣意，永远服事主。将尊贵荣耀，归与主的圣名，这是靠主耶稣基督求的，阿们。

## **CONFESSION**

**Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ,  
Maker of all things, Judge of all people:  
We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness,  
which we from time to time most grievously have committed,  
by thought, word, and deed, against thy divine majesty.  
We do earnestly repent,  
and are heartily sorry for these our misdoings;  
the remembrance of them is grievous unto us.  
Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father.  
For thy Son our Lord Jesus Christ's sake,  
forgive us all that is past;  
and grant that we may ever hereafter  
serve and please thee in newness of life,  
to the honour and glory of thy name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

## **求主解罪文**

无所不能的上帝，我们的天父，主曾发大慈悲，应许将赦罪的恩，赐给诚心悔罪真实信靠主的人。现在求主怜悯我们，赦免我们，救我们脱离一切罪恶；激发我们，坚固我们，使我们勇于为善，能得永远的生命，这是靠我主耶稣基督求的。**阿们。**

## **PRAYER FOR PARDON**

**Almighty God, our heavenly Father,  
who of thy great mercy hast promised forgiveness of sins  
to all them that with hearty repentance and true faith turn to thee:  
Have mercy upon us;  
pardon and deliver us from all our sins;  
confirm and strengthen us in all goodness;  
and bring us to everlasting life;  
through Jesus Christ our Lord.       **Amen.****

## 饼酒祝圣文

无所不能的上帝，我们的天父，为要救赎我们，曾发大慈悲，使独生圣子耶稣基督，在十字架上受死，基督在十字架上，献上己身，为世人作完完全全的祭物，替世界人民，赎清一切罪孽，祂又设立这圣礼，在福音书中，吩咐我们常常奉行，纪念祂的受死，直到祂再降临的时候。

现在我们恭敬伏求慈悲的天父，应允我们的祷告，赐恩给我们，使我们遵着圣子耶稣基督的命令，纪念祂的遇害，受死，领受主所赐的这饼和酒，就是领受祂的圣体与宝血。

主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，祝谢了，就擘开，说：“你们拿着吃，这是我的身体，为你们舍的，你们如此行，为的是纪念我。”饭后，又拿起杯来，祝谢了，递给他们说：“你们都要喝，这杯是我立新约的血，为你们和众人免罪流的，你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。” **阿们。**

## THE PRAYER OF CONSECRATION

Almighty God, Our Heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by the one offering of Himself, a full, perfect, and sufficient sacrifice for the sins of the whole world; and did institute, and in His holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of His precious death until His coming again:

Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we, receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of His passion, death, and resurrection, may be partakers of the divine nature through Him:

Who in the same night that He was betrayed, took bread; and when He had given thanks, He broke it, and gave it to His disciples, saying, "*Take, eat; this is my body which is given for you; do this in remembrance of me*". Likewise after Supper He took the cup; and when He had given thanks, He gave it to them, saying, "*Drink ye all of this; for this is my blood of the New Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins; do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me*". **Amen.**

## 谦恭敬主文

慈悲的主，我们来到主的圣桌前，不敢靠自己的义，惟靠主的大恩典。我们就是拾取圣桌下的零碎也是不配的，惟主永无更改，常施怜悯，叫我们领受上帝爱子耶稣基督的圣体和宝血，使我们犯罪的身体和灵魂，都可被祂的宝血洗清，而能获得丰富的生命。我们就常住在基督里面，基督也常住在我们里面。阿们。

## PRAYER OF HUMBLE ACCESS

**We do not presume to come to this thy table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy table. But Thou art the same Lord, whose property is always to have mercy. Grant us, therefore, gracious Lord, so to partake of this Sacrament of thy Son Jesus Christ, that we may walk in newness of life, may grow into his likeness, and may evermore dwell in Him, and He in us. Amen.**

## 奖励 Appreciation

郑亚华先生 Mr Richard A.W. Tay

王聪光荣誉会督 Bishop Emeritus K.T. Wong

### 荣誉执事 Honorary Stewards:

- 魏雅聆医生 Dr Gwee Ah Leng
- 邓炳明医生 Dr Teng Ping Ming
- 洪天生先生 Mr Ang Thian Seng
- 王锦丽女士 Mdm Ong Gim Lay
- 沈为霖先生 Mr Shen William
- 吕世富先生 Mr Loo Say Hoo
- 陈明星先生 Mr Tan Meng Seng
- 郑忠添先生 Mr Tay Tong Thiam Richard
- 蔡督瑞先生 Mr Chua Tock Swee
- 何贞丽女士 Mdm Ho Tjeng Le

### 长期服务主理牧师 Long Serving Pastor in Charge

- 施谦益牧师 Rev See Ping Eik

**\*散会诗 Hymn of Dedication**

*<我爱主的国度> “I Love Thy Kingdom, Lord”*

1. 我爱主的国度，是祢居住圣所，  
是主所赎的圣教会，用祂宝血来洗。
2. 我爱神的教会，靠主建立在地，  
主所疼爱眼中瞳人，铭刻在祢手上。
3. 为她眼泪流尽，为她祈祷不停，  
为她关心殷勤效力，直到生命安息。
4. 我爱慕她圣工，胜过世间各项，  
主前立约甜蜜团契，爱的诗歌传递。
5. 真理永远常存，锡安圣民得恩，  
在地享受荣耀光彩，在天安乐自在。

*(华语歌词刊第 22 页)*

1. I love Thy kingdom, Lord, The house of Thine abode,  
The Church our blest Redeemer saved with His own precious blood.
2. I love Thy Church, O God! Her walls before Thee stand,  
Dear as the apple of Thine eye, and graven on Thy hand.
3. For her my tears shall fall; for her my prayers ascend;  
To her my cares and toils be given, till toils and cares shall end.
4. Beyond my highest joy I prize her heavenly ways,  
Her sweet communion, solemn vows, her hymns of love and praise.
5. Sure as Thy truth shall last, to zion shall be given  
The brightest glories earth can yield, and brighter bliss of heav'n.

**\*祝福 Benediction** 王聪光荣誉会督 Bishop Emeritus K..T .Wong



## 华语歌词

### 进殿诗 < 圣名荣光 >

1. 但愿万民都来歌唱，赞美救主圣名，  
赞美上帝大君荣耀，颂主深厚慈恩。
2. 耶稣圣名能消惊恐，又能解脱愁烦，  
好似妙乐进我耳中，使我强健平安。
3. 耶稣消灭罪恶威权，解放罪人捆绑；  
宝血能将污秽洗净，宝血也能洗我。
4. 倘能静听救主慈声，已死能得新生，  
伤心的人能够欢喜，贫苦更有信心。
5. 天上圣众，地下圣徒，上下教会同声，  
赞美主爱，荣耀归神，千秋万古永恒。

### 散会诗 < 我爱我主教会 >

1. 我爱我主教会，主灵与人同居，  
救赎之主，亲流宝血，建设清洁基础。
2. 爱她，我常流泪，念她，我常祈求，  
为她事工，我更努力，直到力尽方休。
3. 十分隆重典礼，十分庄严盟誓，  
十分宝贵，甜蜜团契，世世相承勿替。
4. 耶稣为她元首，为她挚爱良友，  
内敌外患，无时不有。主在无不拯救。
5. 努力服务社会，宣布上主禧年，  
光华历史，伟大将来，在地如同在天。

赞美诗 < 教会根基 >

1. 教会惟一的根基，是主耶稣基督；  
圣水圣言所造成，是主的新创作；  
主从上天来求她，为主圣洁新妇；  
舍身流血求得她，建立万年基础。
  
2. 虽从万邦选出来，信徒却成一体，  
教会救恩的凭证，一主一信一洗；  
同尊惟一的圣名，同餐惟一天粮，  
同怀唯一的希望，同蒙恩爱久长。
  
3. 虽她受尽了困难，旁人嘲笑讥评，  
内争分裂了她身，异端叛道离经；  
圣徒警醒心焦问，“黑夜到底多长？”  
但是悲泣变歌声，转瞬便见晨光。
  
4. 她在争战喧声里，艰难劳苦之中，  
她却深信有平安，安心静待成功；  
直至欲穿的望眼，看见光荣远象；  
到时凯旋的教会，得享永憩无疆。
  
5. 她虽在地却联合真神三位一体，  
已享安息圣众的神秘甜蜜团契；  
恳求救主使我们，能像快乐圣众，  
同样温柔又谦虚，永在主前供奉。



## A Brief History of Telok Ayer Chinese Methodist Church Building

### **Our Founder – Dr. Benjamin West**

Telok Ayer Chinese Methodist Church was the first Chinese Methodist Church to be established in Singapore in 1889. It was originally named as “Chinese Methodist Church”.

In 1889, our founder Dr Benjamin F. West, a medical doctor and missionary, was appointed to head the Chinese work in Singapore. He rented a shophouse and preached to a congregation of 30 people speaking in Malay, which was translated into Hokkien. It then became a Hokkien speaking congregation.



**Dr West (Standing First from right), Mrs West and Son Harry (Seated First and Second from right)**

Possibly in September 1890, Dr West closed down his dispensary and he left for Amoy in China to study Hokkien. Dr West returned from Amoy and reopened his dispensary in April 1891. In April 1893, Dr West was granted leave to return to America for health reasons.



**Left: Shop rented for services  
(1889)**

In 1905, the shophouse was falling apart due to old age but the Lord provided a new place of worship in Boon Tat Street (Formerly Japan Street). A tent was erected on the site. It was called the Methodist Mission Center. The Church continued to grow and the tent collapsed.

## **Beginning of the Building Project**

As the congregation grew, plans were made to build a larger church on the site.

In early 1913, Rev F.H. Sullivan, District Superintendent of Singapore bought a piece of land for \$3,600 at the junction of Telok Ayer Street and Cecil Street where the church stands today. A tent was erected on the site. The church continued to grow and after that the tent collapsed. The church temporarily moved to Fairfield Methodist Girls' School at Neil Road. In the meantime, a chapel measuring 20 ft by 30 ft in floor area was constructed of wood and corrugated iron at the site. It was called the "Tin Church" in those days. When the construction was completed, the worship resumed at Telok Ayer. The congregation grew rapidly. To overcome the problem of overcrowding, one of the wooden walls was suspended from the top and propped up with poles at the bottom to keep it open like an awning.



**Left: Rev. and Mrs. F.H. Sullivan.**



**Below: The infamous "Tin Church".**

In 1921, more land was acquired. On 9th January 1924, the foundation stone was laid by Bishop G.H. Bickley. A 3-Storey Building was then built in 1924 and a French firm constructed the building at the tender price of \$46,000.00. The Architect was Swan & Maclaren. The Building was completed in 1925, and the Sanctuary was declared open by Bishop Titus Lowe. The Colonial Secretary, the Hon. Mr E.S. Hose opened the doors. The impressive ceremony was held on 24th April 1925 and Dr Chen Su Lan was the interpreter of the evening.

In 1935, Dr John Sung, a well known Chinese Evangelist from China conducted revival meetings in the church. Many unbelievers came to know Jesus Christ.



**Top Left:** Foundation stone laid on January 9, 1924

**Top Right:** Building completed in April 1925

**Right:** Dr. Sung at the Revival Meeting at Telok Ayer Church in 1935.



The First Malaya Chinese Mission Conference met at Telok Ayer Church, Singapore from January 14th to 20th 1937. When Singapore fell into the hands of the Japanese in 1942, the church became a refuge for almost 300 people.



**The first Malaya Chinese Mission Conference at Telok Ayer Church in 1937**

Four calligraphic Chinese characters with gold leaf colour “Shang Di Shi Ai” (i.e. “God is Love”) were the original features at the pulpit area of the Sanctuary at the second storey . The Sanctuary originally had 2 side rooms used as vestry by Pastors. These 2 side rooms were later removed during the renovation of the Sanctuary in 1950.



**Left: The Left Vestry Room seen on the right of this photo behind the Choir**

**Right: The Sanctuary in 1960s**



## **The Restoration and Renovation Project**

Telok Ayer Chinese Methodist Church was gazetted as a National Monument on 23rd March 1989. Restoration and renovation works on the National Monument Building began in 1993 and were completed in 1995 at a total cost of \$3.2 million. During the restoration, we were delighted to find the 4 Chinese calligraphic characters “Shang Di Shi Ai” were still intact after removal of the timber backdrop. The 4 calligraphic characters were carefully preserved and repainted.

Telok Ayer Chinese Methodist Church was awarded the Architectural Heritage Award 1996 for painstakingly restoring the historical monument building to its former glory.

**Right:** The 4 Chinese Characters “Shang Di Shi Ai” were found intact during the restoration project.



**Left:** The fully restored “God is Love”.

**Bottom Left:** Completion of the Restoration and Renovation Project in 1996.  
**Bottom Right:** The Architectural Heritage Award in 1996.



## The Unique Features of the Church Building

The shape of the Building is a trapezium reflecting the shape of the site and its constraints with 4 “cores” located at each of the corners like the watch towers which were used as observation posts during the Japanese occupation in Singapore. Its design is drawn from Chinese and European influences which dated back to the early Romanesque period of the 11th century. It does not conform to a cruciform plan especially a Pagoda roof is on top of it.

### 1. Pavilion on the Roof Top

The concept of a Pavilion at the rooftop is also shown on the buildings of the same period such as the Singapore Eu Court and the Holy Trinity Parish Church (1940) at Hamilton Road. The Telok Ayer Chinese Methodist Church is the first of the Chinese churches with a Pavilion on the rooftop.



**Top Left: Eu Court, Singapore**

**Top Right: Pavilion with upturned roof eaves at Telok Ayer Chinese Methodist Church**

**Right: This was the bell installed in the Pavilion in the old days.**



### 2. Columns and Piers at the Five-Footway

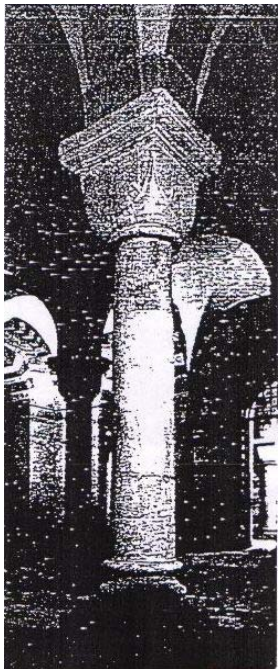
Alternation of columns and piers at five-footway is a concept adopted from France, Normandy, Jumieges, Abbey in the period 1040-1067 and Durham (England), Durham Cathedral (1093-1133, Romanesque-Norman). The circular columns at the five-footway were of a Norman origin found at Germany, Speyer, Cathedral (1030-61, Romanesque) and Winchester (England), Winchester Cathedral (1079-1093, Romanesque-Norman)



**France, Normandy, Jumieges Abbey**



**Telok Ayer Church**



**Left: Column Style found in Germany, Speyer Cathedral and Winchester Cathedral (England), Winchester Cathedral**



**Right: Column Style at Telok Ayer Church**

### **3. Articulated Column and Beam Joints in the First and Second Storey**

Artistically decorated joints between columns and beams are found on the ceilings in the first storey social hall and the second storey sanctuary. The following picture shows articulated column and beam joints in the first storey social hall.



## Preservation Guidelines

Telok Ayer Chinese Methodist Church was preserved as a National Monument in March 1989 under the Singapore Government Preservation Order with Preservation Guidelines prepared by URA to restore the church building to its original features and characters.



**Detail of exposed truss and antique pendant light at Second Floor Balcony**



**Arc timber window with cast iron water downpipe**



# 卫理公会直落亚逸礼拜堂 建堂 80 周年庆典晚宴纪念品

**Banquet Souvenir for the 80<sup>th</sup> Anniversary of the  
Telok Ayer Chinese Methodist Church Building**



7.9 cm (L) × 4.9 cm (H) × 4.9 cm (D) with lighting base

7.9 厘米（长）× 4.9 厘米（高）× 4.9 厘米（深）附灯座